



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



كلية الألسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة الفارسية

تقنيات ترجمة المصطلح السياسي من الفارسية إلى العربية في ضوء التكافؤ الوظيفي

رسالة

مقدمة لنيل درجة الماجستير في الترجمة

إعداد الباحثة

هدى أحمد فرغلي

المعيدة بقسم اللغات الشرقية الإسلامية - شعبة اللغة الفارسية

تحت إشراف

أ.م.د/ أسماء محمد عبدالعزيز

أستاذ اللغويات المساعد

بقسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د/ منى أحمد حامد

أستاذ اللغويات

بقسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة ١٤٤٢ هـ - ٢٠٢١ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي وَسَبِّحْ لِلرَّحْمَنِ
وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ فَرْثِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَأْتِيَنِي
الْفَقْرُ وَأَنَا فَارِغٌ

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

سورة طه: الآيات ٢٥-٢٨

شكر وتقدير

الحمد لله الذى أنار لى درب العلم والمعرفة وأعاننى على أداء هذا الواجب ووفقتى إلى انجاز هذا العمل.

أتقدم بجزيل الشكر والتقدير والعرفان إلى مشرفيني على الرسالة؛ أولاً، الأستاذ الدكتور: منى أحمد حامد، التي رعت البحث فى جميع مراحلها، وكان لملاحظاتها العلمية وتدقيقاتها، وتوجيهاتها السديدة الأثر البين فى إنجاز البحث، وإخراجه فى هذه الصورة.

وثانياً: أخص بالشكر أ.م.د. أسماء محمد عبد العزيز، الأخت الكبرى، والصديقة العزيزة، فلولاها ما أكملت هذا الطريق، فقد ساعدتني كثيراً، كي أستمّر فى طريقي، فلم تبخل عليّ بالوقت ولا بالجهد، فلها مني كل الحب والتقدير والاحترام.

الباحثة

شكر وتقدير

إلى من كلَّه الله بالعطف والرحمة، إلى من علمني العطاء بدون انتظار،
إلى من أحمل اسمه بكل افتخار، ستبقى كلماتك نجومًا أهتدي بها اليوم،
وفي الغد، وإلى الأبد...
والدي العزيز

إلى ملاكي في الحياة، إلى معنى الحب والحنان والتفاني، إلى بسملة الحياة،
وسر الوجود، يا من كان دعاؤها سر نجاحي، وحنانها بلسم جراحي،
إلى أغلى الحبايب...
أمي الحبيبة

إلى من ساعدني وساندني ووقف إلى جوارى بكل ما أوتى من قوة.....
زوجي العزيز

إلى من هم أقرب إليّ من روحي، فأنتم الدم الذي يسري في عروقي،
وبكم أستمد عزتي وإصراري....
أخواتي

إلى حَبَّات قلبي... من أرى التفاؤل في أعينهم، والسعادة في ضحكهم،
إلى الوجوه المفعمة بالبراءة...
أبنائي

إلى صديقتي: منى ونوران، اللتين ساندتاني بنصائحهن، وكلماتهن التي كانت تشجعني على
استكمال الطريق.. لا حرمني الله منكن، ومن صداقتكن الغالية

فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
١	المقدمة
٥	التمهيد
الفصل الأول	
" المصطلح وبعده الإيديولوجي ودور التكافؤ الوظيفي في ترجمته "	
١٢	المبحث الأول: المصطلح ومفهومه، وخصائصه وطرق صياغته
٢٢	المبحث الثاني: التكافؤ الوظيفي ودوره في ترجمة المصطلح
٣١	المبحث الثالث: البعد الأيديولوجي للمصطلح السياسي
٣٧	المبحث الرابع: النظام السياسي في إيران، وآليات صنع القرار
الفصل الثاني	
" التقنيات المباشرة لترجمة المصطلح السياسي وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي "	
٥٢	مقدمة
٥٤	المبحث الأول: تقنية الاقتراض
٧٠	المبحث الثاني: تقنية المحاكاة
٨٢	المبحث الثالث: تقنية الترجمة الحرفية
الفصل الثالث	
" التقنيات غير المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي "	
٩٣	مقدمة
٩٤	المبحث الأول: تقنية الإبدال
٩٨	المبحث الثاني: تقنية التطويع
١٢٠	المبحث الثالث: تقنية التكيف
١٢٤	

الموضوع	رقم الصفحة
المبحث الرابع: تقنية التكافؤ
المبحث الخامس: تقنية التصرف ١٤٣
خاتمة ١٥٥
قائمة المصادر والمراجع ١٥٨

المقدمة

مُتَكَلِّمٌ

الترجمة عملية لغوية وتواصلية ذات طابع ثقافي، حيث ينبغي على المترجم الانطلاق من نص لغة الأصل، واستخلاص المعنى ثم الوصول إلى نص لغة الهدف، ومنه نقل ثقافة الأصل إلى ثقافة الهدف مع مراعاة الاختلافات اللغوية والثقافية، لهذا تقتضي الترجمة أن يمد المترجم جسراً بين النظام اللغوي والثقافي لكاتب معين، والنظام الثقافي للمتلقي بهدف إيصال رسالة بتعبير مختلف، لكنها تحترم المعنى؛ ولأن الترجمة هي التي تحقق التواصل بين مختلف الشعوب واللغات أصبحت علماً قائماً بذاته؛ له مبادئ محددة، وتقنيات وأدوات خاصة به.

الترجمة السياسية تُعد نوعاً من أنواع الترجمة المهمة؛ نظراً للدور الذي تؤديه في العلاقات الدبلوماسية بين الأنظمة والحكومات، ودورها في المفاوضات بين الدول والوفود الرسمية، كما أنها تتطلب مترجمين مختصين لديهم خلفية سياسية واسعة ومتابعة دقيقة لآخر المستجدات السياسية، ودراية بالقوانين والأعراف الدبلوماسية، كما أنها تتطلب الإلمام بالنظم السياسية المختلفة والمصطلحات السياسية المتنوعة.

عندما قامت الثورة الإسلامية في إيران عام ١٩٧٩م حظيت باهتمام واسع على المستوى السياسي والاجتماعي والديني في مختلف أنحاء العالم، ونتج عنها قيام أول جمهورية إسلامية في إيران، ومن ثم استحدثت مؤسسات وتيارات وأحزاباً، وبالضرورة مصطلحات تناسب هذه المستجدات في اللغة الفارسية، وكان لزاماً على المترجمين أن يجدوا المكافئ لهذه المصطلحات في اللغة العربية، واستخدام استراتيجيات ترجمة تحقق التكافؤ الوظيفي، وليس المطابقة اللفظية بين المصطلح وترجمته فقط، واستخدام تقنيات خاصة لترجمة المصطلح ترجمة صحيحة وإيصال المعنى، وكان هذا سبب اختياري هذا الموضوع.

تكمن أهمية هذه الدراسة في أنها أول دراسة لتقنيات ترجمة المصطلح السياسي من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، وفي اتباعها لمنهج التكافؤ الوظيفي الذي كان ضرورياً لاختلاف النظام السياسي في إيران عن باقي الأنظمة السياسية الأخرى، كما أنها تُعد نواة لدراسة موضوعات التكافؤ في الترجمة، ومدى فاعلية تطبيق التكافؤ الوظيفي في ترجمة المصطلح السياسي، وكيف ساهم في إيصال المعنى، كما تساهم الدراسة في توفير قاعدة معرفية تساعد الباحثين والمختصين على فهم النظام السياسي في

إيران، ومعرفة أوجه الاختلاف بينه وبين أي نظام سياسي آخر. وكان اختلاف النظام السياسي في إيران عن باقي الأنظمة السياسية الأخرى أحد الصعوبات الأساسية التي واجهتني عند إعداد الدراسة.

تجيب هذه الدراسة عن بعض الأسئلة، وهي:

١. ما تقنيات الترجمة التي استخدمها المترجمون في ترجمة المصطلح السياسي من الفارسية إلى العربية؟ وهل حققت هذه التقنيات التكافؤ الوظيفي؟

٢. ما البعد الأيديولوجي وراء ترجمة المصطلح السياسي؟

٣. ما مدى نجاح المترجمين في تحقيق التكافؤ الوظيفي عند ترجمة المصطلح السياسي؟

اعتمدت الدراسة على المنهج التحليلي النقدي؛ من حيث تفكيك وتحليل المصطلحات السياسية، وذكر التقنية المستخدمة في نقل المصطلح، وبيان أي المصطلحات المستخدمة في الترجمة كان الأقرب والأدق في أداء الوظيفة التي يؤديها المصطلح في لغته الأصلية.

الدراسات السابقة:-

هناك أبحاث اهتمت بدراسة المصطلح، وهناك دراسات اهتمت أيضاً بدراسة تقنيات الترجمة، ومن هذه الدراسات ما يأتي:

- رسالة ماجستير بعنوان تقنيات الترجمة الأدبية، ترجمة: "بديع جمعة" لمنطق الطير للعطار نموذجاً، للباحثة: أسماء خلف، جامعة سوهاج - كلية الآداب، ٢٠١٨م.
- رسالة ماجستير بعنوان تقنيات ترجمة النص القانوني من الفارسية إلى العربية، دراسة تطبيقية على الترجمات العربية لدستور ١٩٧٩ الإيراني وتعديلاته، للباحثة: نهى شاكر، جامعة عين شمس - كلية الألسن، ٢٠١٧م.
- رسالة دكتوراة بعنوان المصطلح العسكري في اللغة الفارسية دراسة صرفية ودلالية من خلال لغة الصحافة الإيرانية، للباحث مسعود إبراهيم حسن، ٢٠١٦م.

- بحث تقنيات ترجمة النص الشعري من العربية إلى الفارسية: قصيدة عذاب الحلاج للبياتي نموذجاً، إعداد د.شيرين خيرى عبدالنبي، بحث منشور في حوليات آداب عين شمس، المجلد ٤٥، سبتمبر ٢٠١٧ م .

مادة الدراسة:

قد اعتمدت على بعض الكتب السياسية في اللغة الفارسية وترجمتها العربية، لتكون مجالاً للتطبيق، ويُرصد من خلالها المصطلحات السياسية العامة، والمصطلحات الخاصة بالنظام الإيراني وأسلوب ترجمتها، والتقنيات المختلفة المستخدمة في ترجمة تلك المصطلحات، فارتكزت الدراسة على:

١. كتاب هاشمي رفسنجاني "دوران مبارزه"، چاپ اول، تهران، ١٣٧٦ هـ.ش، وكان لشهرة هاشمي رفسنجاني ومكانته والمناصب الهامة التي شغلها سبب في اختياري لهذا الكتاب، وترجماته العربية.

- الترجمة الأولى: مذكرات هاشمي رفسنجاني (عهد الكفاح)، لدكتور محمد السعيد عبد المؤمن، ط١، القاهرة، ١٩٩٩ م.

- الترجمة الثانية: كتاب "رفسنجاني.. حياتي"، لدكتور دلال عباس، ط١، بيروت، ٢٠٠٥ م.

٢. كتاب "ولايت فقيه، حكومت إسلامي" إمام خميني، چاپ اول، تهران، ١٣٧٨ هـ.ش، ونظراً لأهمية هذا الكتاب؛ -لأنه يعتبر الأساس الذي بنيت عليه الجمهورية الإسلامية في إيران- سبباً في اختياري ليكون ضمن الكتب موضع الدراسة،

وترجمته العربية التي أعدها عدة مترجمين، تحت إشراف المكتبة الإسلامية الكبرى، ط١، د.ت.

٣. كتاب "جناح های سیاسی در ایران امروز"، تأليف: حجت مرتجی، چاپ چهارم، تهران، ١٣٧٨ هـ.ش، وسبب اختياري لهذا الكتاب هو أنه يعد من أهم الكتب الفارسية التي تتحدث عن كل ما يخص الأحزاب في إيران في ظل نظام الجمهورية الإسلامية والتعريف بأهم رموزها ومؤسسيها، ورصد مواقفها ورؤاها في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية.

٤. وترجمته العربية "التيارات السياسية في إيران المعاصرة" لدكتور محمود علاوي، ط١، القاهرة، ٢٠٠٢م، وهناك ترجمات أخرى لنفس الكتاب

أ- التيارات السياسية في إيران اليوم لدكتور سالم كريم، ط١، مكتبة فخرأوى، البحرين، ٢٠٠٢م.

ب- الأجنحة السياسية اليوم في إيران لدكتور نبيل على العتوم، ط١، مركز العصر للدراسات الاستراتيجية والمستقبلية، ٢٠١٣م.

وكان سبب اختياري لترجمة د. محمود علاوي هو توافر الترجمة في المكتبات وسهولة الحصول عليها.

٥. أشنایى با واژگان واصطلاحات سیاسى: عربى- فارسى (كتاب آموزشى همراه با ارائه نمونه هاى كار بردى وترجمه) لمهدى مقدسى نيا ، و حسين تك تيار فيروزجائى، ، اعضاء هيات علمى دانشگاه قم، د.ت. وكان سبب اختياري لهذا النموذج هو توافر المصطلحات الخاصة بالنظام السياسى في إيران .

وتنقسم هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول:

١. يتناول الفصل الأول بعنوان المصطلح وبعده الإيديولوجى ودور التكافؤ الوظيفى في ترجمته

- المصطلح ومفهومه، وخصائصه وآليات صياغته.
- التكافؤ الوظيفي، ودوره في الترجمة.
- البعد الأيديولوجي للمصطلح السياسي.
- النظام السياسي في إيران، وآليات صنع القرار.

٢. يتناول الفصل الثاني بعنوان التقنيات المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي:

- تقنية الاقتراض.
- تقنية المحاكاة.
- تقنية الترجمة الحرفية.

٣. يتناول الفصل الثالث بعنوان التقنيات غير المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي:

- تقنية الإبدال.
- تقنية التطويع.
- تقنية التكييف.
- تقنية التكافؤ.
- تقنية التصرف.

ومن ثم خاتمة تعرض أهم ما توصلت إليه الدراسة من نتائج، و قائمة المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها الدراسة.